

УДК 811.134.2

О.С. ШЕМЕТОВА

(7712594@mail.ru)

*Волгоградский государственный социально-педагогический университет***ОСОБЕННОСТИ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ИСПАНСКИХ РЕАЛИЙ В ЛИТЕРАТУРНОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ “MARINA” CARLOS RUÍZ ZAFÓN***

Анализируется роман “Marina” с точки зрения особенности репрезентации испанских реалий. Выявляются виды испанских реалий. Определяется преобладающий тип реалий в данном литературном произведении Carlos Ruíz Zafón “Marina”.

Ключевые слова: испанский язык, реалия, лакуна, безэквивалентная лексика, классификация реалий.

Реалии – это слова, предметы, явления, существующие в культуре одной страны и отсутствующие в других. Классические национальные литературные произведения – это хороший источник, в котором можно найти большое количество реалий разных по своему характеру. Для выявления особенностей передачи испанских реалий был рассмотрен роман Carlos Ruíz Zafón “Marina” [9].

«Язык является неотъемлемой составляющей мышления, а пространство значений в языке – это своего рода отражение культурного сознания, можно рассматривать взаимодействие языка и культуры как зону объемного их пересечения. Общеизвестным является тот факт, что людей объединяет общее мировоззрение, общая культура, общая система ценностей. За пределами языковой системы, в наборе аксиологических установок, в комплексе обычаев, традиций конкретной лингвокультурной общности и находит почву для своего формирования национально-культурная специфика» [5] Благодаря национально-культурной специфике и формируется реалия и её сущность, которая затем требует особого подхода в своей репрезентации в другом языке.

А.О. Иванов отмечал, что под безэквивалентной лексикой в большинстве случаев предполагают реалии языка оригинала, лексические единицы, эквиваленты которых отсутствуют в языке перевода [3]. Однако такое утверждение лишь отчасти верно. В действительности, реалии составляют свыше девяноста процентов всей безэквивалентной лексики, но признаками безэквивалентной лексики также обладают разнообразные термины, авторские неологизмы, междометия, сложные слова, лакуны, звукоподражания.

Если принять во внимание тот факт, что многие исследователи обращались к проблеме реалий в художественных литературных произведениях, в переводах кинофильмов и сериалов, совсем не вызывает удивления существование большого числа различных классификаций реалий. Так, например, к реалиям могут быть отнесены предметы и слова, отвечающие принципу предметно-языковых особенностей, а таковыми являются имена собственные, названия блюд, части национального костюма, должности и профессии, денежная валюта, обращения при именах.

Основная классификация реалий С. Влахова и С. Флорина представляет собой три группы: первая группа – предметное деление, вторая группа – местное деление и третья группа – временное деление [2]. Рассмотрев эту классификацию более детально, можно выделить следующие подгруппы:

А. Географические реалии, как правило, они тесно связаны с терминами, поэтому их тяжело отграничить. К географическим реалиям можно отнести разнообразные географические названия (населённые пункты, горы, реки, озёра, природные явления, полезные ископаемые и т. д.)

Б. К этнографическим реалиям относятся предметы быта, искусства, культуры, религии.

В. Общественно-политические реалии включают в себя четыре группы, которые, в свою очередь, делятся на подгруппы. Первая группа называется административно-территориальное устройство,

* Работа выполнена под руководством Титаренко Н.В., кандидата филологических наук, доцента кафедры романской филологии ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

она включает в себя населенные пункты, такие как города, посёлки, деревни, а также части населённого пункта, как правило это улицы, районы, площади. Вторая группа представлена реалиями, называемыми органами и носителями власти.

Третья группа состоит из реалий, обозначающих политические движения, партии, политических деятелей, государственные учреждения, имеющиеся сословия, это также могут быть названия учебных заведений. Четвёртая группа отвечает за военные реалии, они служат для обозначения специальных военных обмундирований, названия оружия, военных чинов и учреждений.

При прочтении романа “Marina” [9] было найдено большое количество географических, этнических, общественно-политических, бытовых реалий.

Большую часть составляют географические реалии. Основные действия происходили в испанском городе Барселона, соответственно, очень часто употреблялась реалия Barcelona: “Aquel día fantasma de Gaudí esculpía en el cielo de Barcelona nubes imposibles sobre un azul que fundía la mirada” [9]. В данном предложении также встречается реалия Gaudí, что является именем собственным, один из известных испанских архитекторов. Из географических реалий также встречаются названия улиц, рек, гор: El Paseo de Colón, Madrid, la carretera de Vallvidera, la barrida de Sarría, el Paseo de Bonanova, la montaña de Montju, el río Segre.

Испания является религиозной страной, соответственно, в романе употреблены также религиозные реалии. Sacerdotes: “El edificio levantaba cuatro pisos, sin contar los dos sótanos y un atillo de clausura donde vivían los pocos sacerdotes que todavía ejercían como profesores” [Там же]. Данную реалию возможно перевести на русский язык словом священники, также встречается реалия padre, которая также служит для обозначения священника, святого отца.

Из общественно-политической жизни встречаются такие реалии, как El Código de Penal: “Me pregunto que dirá el Código Penal acerca del hurto premeditado de objetos personales y relojes con dedicatoria, apuntó mi amigo” [Там же], данная реалия служит в испанском для обозначения уголовного кодекса. Также встречается реалия la Benemérita: “Germán optó por huir de casa, adonde regresó de la mano de la benemérita veinticuatro horas después” [Там же], данной реалией обозначается гражданская полиция Испании. El rey Alfonso XIII: “La ceremonia que algunos compararon con la coronación del rey Alfonso XIII, tuvo lugar una mañana resplandeciente” [Там же], имя собственное, которое является частью истории Испании, частью её общественно-политической жизни.

Название испанской газеты La Vanguardia, известный испанский словарь El Diccionario de la Real Academia, обращения перед именами- Doña, Señor, Señora, Señorita, всё это способствует более полному погружению читателя в культуру Испании, таким образом оживляя роман, представляя его как одну из реальных историй жизни Испании.

Очень много реалий, связанных с культурной жизнью Испании, названия театров El Liceo, Teatro Real, palco- ложа в театре: A la dinastía Blau no le faltaban el palco en el Liceo, la colonia industrial a las orillas del río Segre ni algún que otro escándalo de sociedad. Они способствуют поддержанию атмосферы места, где происходили кульминационные события романа.

Из бытовых реалий, связанных с социальной жизнью страны, можно встретить такие, как pijos: Un grupo de pijos, parapetados tras gafas de sol, sostenía mas cervezas y calentaba el sillón de sus Vespas con indolencia. Данная реалия служит для обозначения группы лиц, принадлежащих к типу пижонов, модников, стилиг. Mozo – носильщик на вокзале, empresario – похож в русском языке по значению с предпринимателем, cárcel – тюрьма.

Из этнических реалий встречаются такие: madrileña, español, castellano, ibérico, catalana: “Germán Blau había nacido en el seno de una familia adinerada perteneciente a la floreciente burguesía catalana de época” [Там же].

Данный роман буквально пропитан испанским национальным духом и всё это достигается благодаря широкому использованию такого разнообразия видов реалий. Именно они создают и наполняют атмосферу произведения национальным колоритом.

Литература

1. Акай О.М. Интерпретации лакуны и лакунарности как системного явления // Балтийс. гуманитар. журнал. 2019. Т. 8. № 3(28). С. 246–250.
2. Влахов С. и Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Высш. шк., 1986.
3. Иванов А.О. Безэквивалентная лексика. СПб.: Филол. фак. Санкт-Петербур. гос. ун-та: Изд-во Санкт-Петербур. ун-та, 2006.
4. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М.: ЧеРо, Юрайт, 2000.
5. Титаренко Н.В. Национально-культурная специфика в межъязыковых параллелях (на материале фразеологизмов русского, испанского и английского языков) // Экология языка и коммуникативная практика. 2019. № 4-2. С. 59–64.
6. Топоркова Ю.А. Проблема перевода испанских реалий // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. Т. 13. Вып. 5. С. 300–304.
7. Турсунов Ф.М. Реалии – специфическая составляющая безэквивалентной лексики // Ученые записки Худжан. гос. ун-та им. академика Б. Гафурова. Сер.: Гуманитарно-общественных наук. 2015. № 2(43). С. 162–167.
8. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). СПб.: Филол. фак. СПбГУ, 2002.
9. Carlos Ruíz Zafón. Marina. 1999. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.litmir.me/br/?b=100378&p=1> (дата обращения: 20.01.2022).
10. Shulha N. La representación del colorido nacional en la traducción / Errusierako Lektorea. 2015. [Электронный ресурс] URL: <https://www.ehu.eus/ojs/index.php/Mundo/article/view/14820> (дата обращения: 21.01.2022).

OLGA SHEMETOVA

Volgograd State Socio-Pedagogical University

PECULIARITIES OF REPRESENTATION OF THE SPANISH REALIA IN THE LITERARY WORK “MARINA” BY CARLOS RUÍZ ZAFÓN

The article deals with the analysis of the novel “Marina” from the perspective of the peculiarities of the representation of the Spanish realia. There are revealed the kinds of the Spanish realia. There is defined the dominating type of the realia in the literary work “Marina” by Carlos Ruiz Zafón.

Key words: Spanish, reality, lacune, non-equivalent vocabulary, classification of realia.